

УДК [811.14+811.124]'373.45:811.161.1'367'373.613

**ОДНОСЛОВНЫЕ АНАТОМИЧЕСКИЕ ЛЕКСЕМЫ ГРЕЧЕСКОГО
И ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, КОТОРЫЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ПЕРЕДАЮТСЯ ВОСПРОИЗВОДИМЫМИ СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ:
ЯЗЫКОВЫЕ МЕХАНИЗМЫ, ОБУСЛОВИВШИЕ ПОДОБНЫЕ ЯВЛЕНИЯ**

Лин Н. В.

Научный руководитель: преподаватель Е. А. Пинко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Анатомическая терминология учится на латинском. Однако названия терминов параллельно даются на русском для понимания семантики терминов. Была составлена классификация анатомических терминов, которые в латыни представлены одной лексемой, а в русском — фраземами: *cerēbrum* ‘большой мозг’, *fibūla* ‘малоберцовая кость’, *prosencephālon* ‘передний мозг’. В данной статье будут рассмотрены термины, обозначающие названия кишок, оболочек и отделов мозга из-за ограниченного объема.

Цель

Рассмотреть латинские и греческие однословные анатомические термины, переводящиеся на русский фраземами, которые обозначают названия кишок, оболочек и отделов головного мозга

Материал и методы исследования

Латинский, древнегреческий, этимологический словари [1, 2, 3]. Компаративный, анализ словарных дефиниций.

Результаты исследования и их обсуждение

Названия некоторых оболочек, переводящихся на русский фраземами, изначально были представлены субстантивом *tunīca* ‘оболочка’ [2, с. 791] и адъективом, описывающим эту оболочку: *tunīca arachnoidēa* ‘паутинная оболочка’, *tunīca conjunctīva* ‘соединительная оболочка глаза’, *tunīca cornea* ‘роговая оболочка глаза’, *tunīca decidua* ‘отпадающая оболочка’, *tunīca mucōsa* ‘слизистая оболочка’. Со временем произошел эллипсис субстантива *tunīca* и адъективы, обозначающие виды оболочек, субстантивировались, оставив семантику фразем неизменной. Названия этих оболочек в латинском — однословные термины, а в русском — воспроизводимые словосочетания.

Есть названия некоторых оболочек, в состав которых не входила лексема *tunīca*: субстантив *iris* ‘радужная оболочка глаза’ представляет собой заимствование греческой лексемы *ἡ ἶρις* ‘радуга’ [1, с. 832]. В латинском расширени семантики связано с метафорическим переносом значения. Значение у субстантива *mater* ‘мозговая оболочка’ появилось из-за перевода арабского термина. Изначально в латыни была фразема *mater cerēbri* ‘оболочка мозга’, но произошел эллипсис субстантива *cerēbrum* ‘головной мозг’, а семантика воспроизводимого словосочетания закрепились за лексемой *mater*.—Субстантив *meninx* ‘мозговая оболочка’ попал в латынь из греческого (греч. *ἡ μῆνιγξ*, ‘плёнка, оболочка’ [1, с. 1093]). В трудах Аристотеля встречается выражение *ἡ περὶ τὸν ἐγκέφαλον μῆνιγξ* ‘оболочка вокруг головного мозга’ (IV в. до н.э.), из-за которого у греческого субстантива на основе метонимического переноса появилось терминологическое значение.

Названия ряда отделов кишечника, переводящихся на русский язык фраземами, изначально были представлены субстантивом *intestīnum* ‘кишка’ [2, с. 549] и адъективом, который описывал эту кишку: *intestīnum caecum* ‘слепая кишка’, *intestīnum jejūnum* ‘тощая кишка’, *intestīnum rectum* ‘прямая кишка’. Со временем произошел эллипсис субстантива *intestīnum* и адъективы, обозначающие различные отделы кишечника, субстантивировались, оставив семантику фразем неизменной.

Но есть названия некоторых кишок, в состав которых не входила лексема *intestinum*: субстантив *colon* ‘ободочная кишка’ представляет собой заимствование греческой лексемы *τὸ κῶλον* ‘член тела’ [1, с. 1002], у Аристотеля встречается вариант *τὸ κόλον* ‘ободочная кишка’ [1, с. 964]. Терминологическое значение появилось на основе метафорического переноса. Субстантив *mesocolon* ‘брыжейка ободочной кишки’ представляет собой синтез двух греческих лексем: адъектива *μέσος* ‘находящийся в середине, средний’ [1, с. 1075] и лексемы *τὸ κόλον* ‘ободочная кишка’. Семантика субстантива *duodenum* ‘двенадцатиперстная кишка’ появилась из фраземы *intestinum duodenum digitorum* ‘кишка двенадцати пальцев’. Со временем воспроизводимое словосочетание подверглось ряду эллипсисов, в результате чего употреблялась фразема *duodenum digitorum* ‘двенадцать пальцев’, а после остался однословный термин *duodenum* ‘двенадцатиперстная кишка’. Субстантив восходит к латинскому числительному *duodecim* ‘двенадцать’ [2, с. 352]. Субстантив *ileum* ‘подвздошная кишка’ имеет вариативность в виде субстантива *ile* ‘брюшная полость, кишки (животных)’ [2, с. 488]. *Ileum* восходит к греческому субстантиву *ὁ εἰλεός*, но у него имеется только нетерминологическое значение ‘нора’ [1, с. 463].

Субстантивы, обозначающие различные отделы мозгов, такие как *encephalon* ‘головной мозг’, *diencephalon* ‘промежуточный мозг’, *mesencephalon* ‘средний мозг’, *prosencephalon* ‘передний мозг’, были образованы от объединения греческой лексемы *ὁ ἐγκεφάλος* ‘головной мозг’ [1, с. 451], которая восходит к существительному *ἡ κεφαλή* ‘голова’ [1, с. 939] и греческой приставке *έν* ‘в’ [1, с. 530], и префиксов *διά* ‘сквозь, через’ [1, с. 362] *πρό* ‘впереди’ [1, с. 1369], и адъектива *μέσος* ‘находящийся в середине, средний’ [1, с. 1075]. Субстантив *cerëbrum* ‘большой мозг’ восходит к индоевропейскому языку, означает ‘то, что несёт голова’. В данном субстантиве не происходило эллипсисов, однако, на русский слово всё равно передается двумя словами.

Выводы

В процессе работы была составлена классификация однословных анатомических лексем греческого и латинского происхождения, которые на русский язык передаются воспроизводимыми словосочетаниями. Рассмотрено три вида: названия кишок, оболочек и отделов мозга. Причины того, что перевод с латинского на русский неравнозначен заключаются в том, что в латинском некоторые фраземы подвергались эллипсисам, но также и были лексемы с семантикой, которую на русский язык невозможно передать однословным термином.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / И. Х. Дворецкий; под ред. С. И. Соболевского. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. — Т. 2.
2. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь: около 50 000 слов / И. Х. Дворецкий // Энциклопедический словарь. — М.: Русский язык, 1976. — 1096 с.
3. Partridge, Eric. A short etymological dictionary of modern English / Eric Partridge. — New York: Routledge, 2006. — 4246 p.

УДК 811.111'342.62

ФОРМАЛЬНЫЕ И НЕФОРМАЛЬНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: КЛАССИФИКАЦИЯ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ, ОБУСЛОВИВШИЕ ПОЯВЛЕНИЕ ЭТИХ ФОРМ

Лин Н. В.

Научный руководитель: преподаватель *Е. А. Пинко*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Одной из главных черт английского языка является его лаконичность, которую обуславливают различные сокращения зачастую громоздких словосочетаний. В данной